

Utiliser la médiation culturelle pour l'apprentissage linguistique

Maarit MUTTA

Conférence de clôture du projet LALI

Paris 3 Sorbonne Nouvelle, Censier

22.1.2020



**TURUN
YLIOPISTO**
UNIVERSITY
OF TURKU

Art et médiation culturelle

➤ Qu'est-ce que l'art ?



Ferninand von Wright
(1886): Taistelevat metsot
(The Fighting Capercaillies)



Harro Koskinen (1969):
Sikaperhe (The pig family)



Life of Leaf, construite en
2009 par Jan-Erik Andersson,
artiste finlandais

Médiation culturelle et apprentissage

- Médiation culturelle vs. Médiation artistique
- Une médiation entre une œuvre d'art ou un objet culturel et les visiteurs du musée
- Construire un espace de dialogue, d'échange et d'interprétation
 - Facilitateur – apprenants /participants
 - Apprenants – apprenants
 - Apprenants – œuvre d'art



Apprendre les langues et la littératie par l'art



Préface	3
1 Introduction	4
2 Art et médiation culturelle	
2.1 Introduction à la médiation culturelle	5
2.2 Nouvelles tendances dans la médiation culturelle	5
2.4 Médiation culturelle et acquisition du langage	7
3 Approches interculturelles de l'apprentissage du langage	
3.1. Introduction à l'interculturalité	9
3.2 Les différences culturelles dans la communication	10
3.3 Les différences culturelles affectant le processus d'apprentissage	11
3.4 Le processus d'acculturation	12
3.5 Comment les stratégies d'acculturation sont-elles connectées à l'apprentissage de la langue?	13
4 Approche actionnelle de l'apprentissage de langue : les apprenants en tant qu'acteurs sociaux	
4.1. Introduction à l'approche actionnelle	14
4.2. Contextes d'apprentissage et types d'apprentissage	15
4.2.1 Les contextes d'apprentissage hybride	15
4.2.2 L'apprentissage comme activité sociale	17
4.3 L'apprentissage digital et mobile	18
5 Tâches, apprentissage et enseignement de la langue dans LALI	
5.1. Définition d'une tâche d'apprentissage de langue dans LALI	20
5.2 Compétences cibles pour les deux groupes d'apprenants	21
5.2.1 Niveaux cibles pour le groupe approfondissement de la littératie (AL)	22
5.2.2 Niveaux cibles de compétence pour le groupe approfondissement de la langue et de la littératie (GLL)	22
5.3. Les tâches de LALI – études de cas	23
5.4. Faciliter l'apprentissage de langue	25
6 Synthèse	27
Bibliographie	27

Art et médiation culturelle

- Le musée d'art moderne : les visiteurs = des individus manquant de connaissances et d'expérience pour comprendre l'art

→ besoin d'instruction et d'explication

- Au cours des dernières décennies : les visiteurs = des individus avec différents intérêts et leurs propres opinions sur l'art

→ Nouvelles tendances dans la médiation culturelle :

Le sens d'une oeuvre d'art n'est plus seulement défini par les conservateurs et les historiens de l'art, mais peut également être complété et construit par **les visiteurs**.

Art et médiation culturelle

- La médiation culturelle est vue comme « une forme de production culturelle plutôt que comme la transmission d'un savoir-faire, d'un ensemble de connaissances ou de valeurs » (Hooper-Greenhill 2000, p. 127; Lefebvre 2019; Mutta et al. 2018)
- La participation aux activités de médiation culturelle permet aux participants de parler et d'échanger librement devant les œuvres d'art
 - co-construire, partager et négocier en groupe les interprétations

Médiation culturelle et acquisition de langues

- Les professeurs de langues et les formateurs ont pris également conscience que le musée est une ressource précieuse pour leurs cours de langues.
- Les apprenants en langues sont confrontés à l'histoire (locale) ou à l'art, et ont ainsi la possibilité de s'exercer à parler en dehors de la salle de classe.
 - Des outils spécifiques sont élaborés en coopération avec des professeurs de langues et des médiateurs culturels professionnels.

Interculturalité et apprentissage

- Les différences culturelles peuvent apparaître entre des populations urbaines et rurales, de différentes régions, ou de quartiers d'une même ville, de genres différents, etc.
- Chaque personne possède une multiplicité d'identités culturelles (nationale, régionales, de genre, religieuse, professionnelle, d'âge, etc.) = **bagage culturel apporté dans les différentes situations d'interaction**
 - les dimensions des différences culturelles peuvent avoir un impact sur les apprentissages collectifs de la langue, dans les cours de langue ou dans la médiation culturelle par exemple



L'apprentissage comme activité sociale

- Trois approches centrées sur les notions d'apprentissage social et interactif :
 - L'apprentissage collaboratif
 - L'enseignement réciproque
 - L'apprentissage basé sur un phénomène
(« phenomenon based learning »)

L'apprentissage basé sur un phénomène

Exemple : Notre-Dame (= phénomène)

- Peut être traité de différents points de vue
 - Architecture (style gothique)
 - Littérature (Victor Hugo)
 - Art du Moyen-Âge
 - Langue (vocabulaire...)



Approche actionnelle de l'apprentissage

Les problèmes à résoudre dans LALI incluent par exemple les tâches suivantes :

- Décrire les personnages dépeints sur une image et leurs actions
- Comparer plusieurs œuvres d'art et trouver leurs ressemblances et différences
- Poser des questions et y répondre

Approche actionnelle de l'apprentissage

Les apprenants

- interprètent la question (par exemple, « quelles émotions la peinture provoque-t-elle? »)
- recueillent des informations supplémentaires
- proposent des solutions possibles
- négocient
- évaluent les options
- présentent leurs conclusions avec leurs pairs et les enseignants

Les contextes d'apprentissage hybride

- Les musées offrent un environnement pour un type d'apprentissage qui combine des éléments formels et informels (Eshach 2006)
- L'apprentissage numérique

Approche actionnelle de l'apprentissage

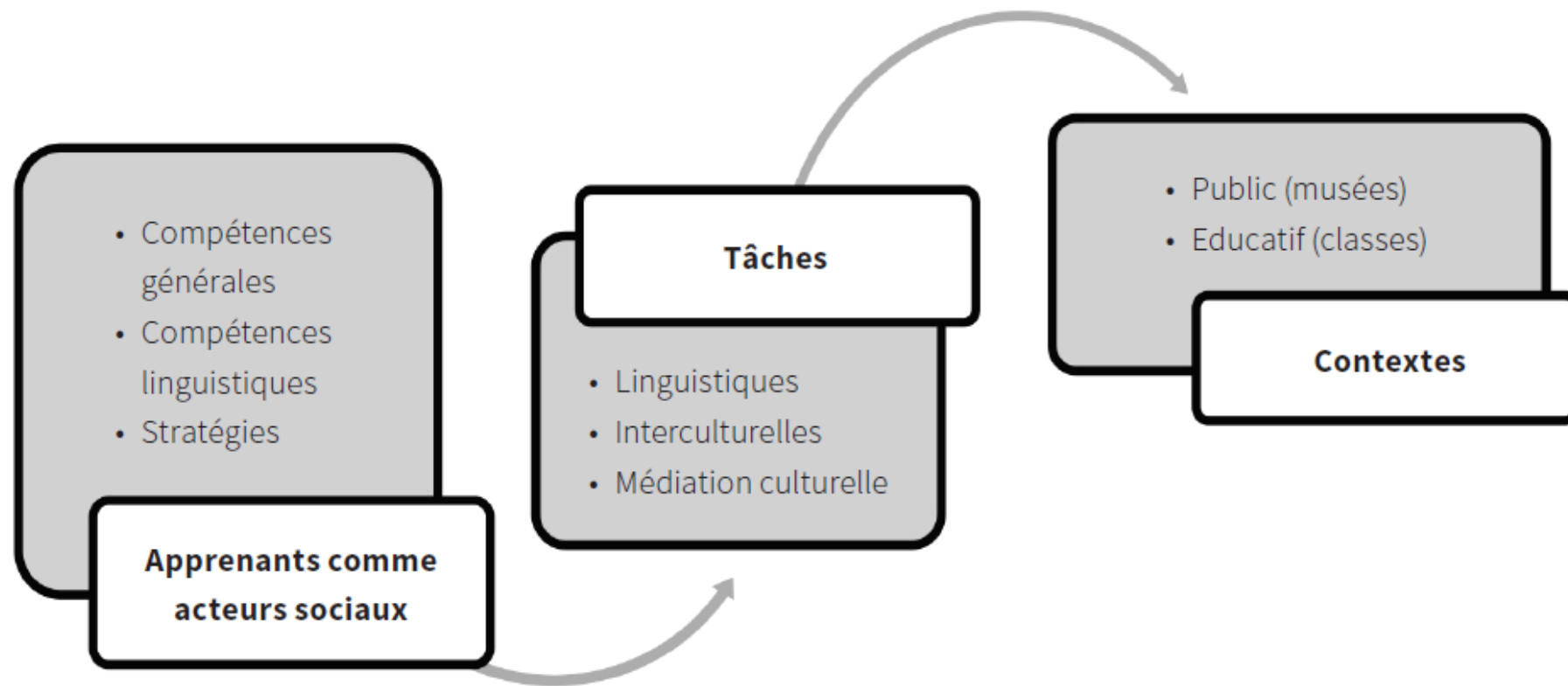


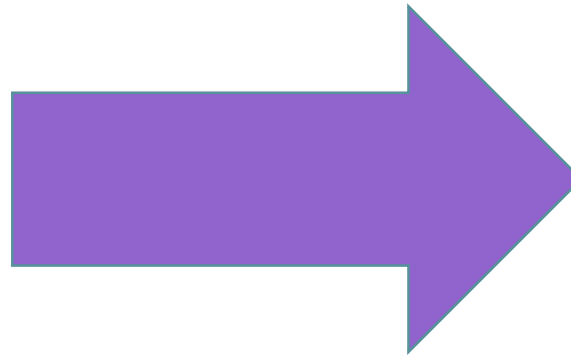
Figure 2. L'approche actionnelle de l'apprentissage dans LALI (basé sur le Conseil de l'Europe, 2001).

Les tâches de LALI : étude cas

Eliezer et Rebecca

- 1) Préparation en classe
- 2) Les tâches au musée
- 3) Suivi des activités en classe

Nicolas
Poussin
(1648)



Invitation à la création

- Encourager la participation active et/ou créative des participants
 - Motiver les participants à s'engager dans l'apprentissage
 - Aider à retenir les nouvelles informations



Gâteau fait par une apprenante

Un exemple de la médiation culturelle



Fabricante
de tapis
afghans

→ Art textile

Tapisserie représentant
le Président de Finlande
et sa femme

Références

- Council of Europe. (2001). *Common European framework of reference for languages. Learning, teaching, assessment*. Cambridge : Cambridge University Press. Retrieved from http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf
- Eshach, H. (2006). Bridging in-school and out-of-school learning: Formal, non-formal, and informal education. *Journal of Science Education and Technology*, 16, 171–190.
- Hooper-Greenhill, E. (2000) *Museums and the interpretation of visual culture*. London: Routledge.
- Lefebvre, A. (2019). Observer et évaluer les pratiques de médiation culturelle ciblant des publics dits éloignés : une approche interactionnelle et multimodale. In Lefebvre, A. & Maar, J. (Éds.) *Existences précaires. Études de cas: XIXe, XXe, XXIe siècles*. Cahiers de la nouvelle Europe, 26. Paris.
- Mutta, M., Peltonen, P., Nyikos, J., Lefebvre A., Hackl, V., Varhegyi V. (2018). *Apprendre les langues et la littérature par l'art. Fondements théoriques et méthodologiques, programme de formation*. <http://www.lali-project.eu/francais/#1fr>



Merci !



maamut@utu.fi

paupelt@utu.fi

sherik@utu.fi



lali-project.eu



UNIVERSITY
OF TURKU

Partners:



élan interculturel

www.elaninterculturel.com

De l'Art et D'autre

stand129

www.stand129.at



Turun yliopisto
University of Turku

www.utu.fi/en



inf.uni-sopron.hu



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



**UNIVERSITY
OF TURKU**

100



**TURUN
YLIOPISTO**
UNIVERSITY
OF TURKU